

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB 2 Francès-castellà (2007-2008)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada B 2 Francès-castellà		Codi: 22494	
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 3r Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà i francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
R. Lladó	K-1004	Dimarts-dijous: 9'30-11h; 12'30-14	Ramon.Llado@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Objetivos

Se pretende que el estudiante adquiriera los conocimientos básicos necesarios para enfrentarse con garantías a la traducción de textos especializados sobre economía, sobre todo en la vertiente conceptual y terminológica. Se persigue también, de forma paralela y ordenada dotar al estudiante de los destrezas metodológicas y de los recursos necesarios para asegurar dichas tareas. Para ello, guiándonos por la competencia relativa al género, se trabajan desde el punto de vista lingüístico y técnico distintos géneros y subgéneros de documentos que versan todos ellos sobre economía en sus distintas ramas, haciendo especial hincapié en los textos sobre economía general, instituciones financieras y bolsa.

Otro objetivo es familiarizar al futuro traductor con distintos registros textuales dentro de la especialidad, delimitando tipologías de textos, géneros y subgéneros, con el fin de que los estudiantes acaben el semestre dominando perfectamente dichas categorías y situando las dificultades debidas al nivel, registro y grado de tecnicidad en función de los distintos públicos a que va dirigida cada categoría textual. Al finalizar el curso, el estudiante debe ser capaz de manejar con soltura el lenguaje especializado de la economía así como las habilidades y técnicas para traducir este tipo de textos

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<ol style="list-style-type: none">1. Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito económico.2. Tener competencia especializada de las lenguas A y B especialmente en el ámbito económico y sociopolítico.3. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir.4. Dominar las estrategias de traducción.5. Manifestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de expresión escrita.	<ol style="list-style-type: none">1. Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos.2. Trabajos de comprensión lectora y de síntesis.3. Búsqueda de textos paralelos.4. Demostración de habilidades documentales.5. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado).6. Examen práctico: la traducción de un documento de economía.7. Ejercicios individuales y en grupo de documentación sobre aspectos socio-económicos de la sociedad francesa
	-

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Semana 1: 0.1.Generalidades sobre las nociones de la economía. Los diferentes campos de la economía. Universalidad de las nociones implicadas.

Semana 2: El lenguaje de la economía. Introducción a la investigación terminológica. Tipología de los textos económicos. Los clichés y su tratamiento en la traducción. 4 horas

Setmana 3-7: Traducción razonada sobre textos de Bolsa.

21 horas

Setmana 8-12: Traducción razonada textos sobre moneda y política monetaria

21 horas

Setmana 13-15: Traducción razonada textos sobre comercio internacional.

12 horas

Sesiones de trabajo dirigido:

Tutorías personalizadas. 2 horas

Prueba 2 horas

Metodología correspondiente

Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una. 8 horas

Realización de ejercicios que se comenten en clase. 5 horas

Realización del trabajos de curso (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes. 25 horas

Realización de lecturas especializadas obligatorias y preparación de la exposición o el resumen correspondiente. 12 horas

Preparación del examen. 15 horas

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

0. La traducción de los textos de Economía. Generalidades y particularidades. Tipologías.
1. El lenguaje de la Economía
 - 1.1. Los diferentes campos. Las obras de referencia.
 - 1.2. Introducción a la investigación terminológica en economía. Bases de datos. Recursos. La documentación.
2. El cliché, núcleo significativo de los textos de economía. Estudio y clasificación contrastiva de los diferentes tipos de clichés. Campos semánticos más frecuentes.
3. Tipología de textos económicos para la traducción.
 - 3.1. Prensa
 - 3.2. Manuales y obras científicas.
 - 3.3. Informes técnicos
4. Formatos de traducción distintos según su función y su finalidad. La traducción de geometría variable (Gouadec).
5. Preparación y traducción razonada de textos sobre Bolsa. Preparación y traducción razonada de textos sobre política monetaria.
6. Preparación y traducción razonada de textos sobre política económica.

BIBLIOGRAFÍA

Obras de referencia

- ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991
- BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.
- BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.
- CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.
- CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.
- CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.
- CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.

- GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.
- GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.
- MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.
- RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.
- TAMAMES, R./S. GALLEGO. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.
- TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

Manuales, diccionarios monolingües y bilingües y obras terminográficas

- AHIJADO, M./M. AGUER. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.
- BREMOND, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.
- BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie de l'Économie*, Brussel.les, C.E.E., 1988.
- BUREAU DE TERMINOLOGIE, *Économie, finance, monnaie (glossaire en 9 langues)*, Brussel.les, C.E.E, 1985.
- CHAPRON, J./P. GERBOIN. *Dictionnaire économique, commercial et financier*, París, Presses Pocket, 1988.
- DE FORNO, A. *Éléments de vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.
- Diccionari de Banca i Borsa. Català-Castellà/Castellà-Català*, Barcelona, Publicacions de la banca Mas Sardà, 1975.
- Diccionario económico-financiero (español-inglés-francés)*, Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.
- FUNDACIÓ EMPRESARIAL CATALANA, *Thesaurus de ciències empresarials. Edició trilingüe : català, castellà, anglès*, Barcelona, ESADE, 1991.
- LEXIQUE DES BANQUES (GLOSSAIRE BANCAIRE)*, Brussel.les, Commission des Communautés Européennes, 1983.
- GARNOT, P-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- GARNOT, P-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, comptabilité et fiscalité*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- IZQUIERDO, F./T. RUSCALLEDA. *Formulari comercial català*, Girona, Cambra de comerç, indústria i navegació, 1992.
- MAUGER, G./J. CHARON. *Manuel de français commercial à l'usage des étrangers*, París, Larousse, 1958.
- PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de l'économie*, París, Editorial Económica, 1985
- ROMEUF, J. *Dictionnaire des sciences économiques*, París, P.U.F., 1956.
- SANSALVADOR, M. *Diccionari d'Economia*, Barcelona, ICE-Universitat Politècnica de Catalunya, 1987.
- SELDON, A. *Diccionario de economía*, Barcelona, Oikos-tau, 1986.
- SUÁREZ, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.

- SUAREZ, T. *Dictionnaire économique et social*, París, Éditions Ouvrières, 1962.
- VADILLO, C. *Vocabulario de Economía de la Empresa*, Madrid, Albiro, 1972.
Vocabulari econòmic-administratiu, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.
- ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, Mèxico, Limusa, 1995.

RECURSOS:

Glosarios:

www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm

www.mujeresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml

otros recursos:

www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...

La bibliografia hauria de ser comentada o, com a mínim, classificada, si és abundant.

VI. AVALUACIÓ

Especificar;

- Procediments d'avaluació (informes, participació a classe, portfoli, examen, participació en tutories, pràctiques, etc.)
- Ponderació dels procediments d'avaluació doble la nota final

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducciones individuales preparadas en clase y elaboradas en casa (según dossier de textos)</i>	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito económico. Tener competencia especializada de las lenguas A y B especialmente en el ámbito económico. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir Dominar las estrategias de traducción	25%
<i>Trabajo individual o en grupo reducido de documentación)</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita.	15%
<i>Elaboración y presentación de módulos preparados por el profesor sobre lenguaje y terminología jurídica</i>	Síntesis. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados.	15%
<i>Prueba final: traducción de un texto o documento jurídico</i>	Dominar estrategias de traducción Evaluación sintética de todas las demás competencias	45%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Trabajo individual de documentación</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita	20%
.		

<i>Prueba escrita (traducción de un texto jurídico)</i>	Dominar estrategias de traducción Evaluación sintética de todas las demás competencias	80%
---	--	-----

Els procediments s'han de correspondre amb un subconjunt de les activitats que heu definit a "Programació d'activitats" (proves, treballs, etc.).

Procediments d'avaluació possibles: 1. Prova/entrevista diagnòstica inicial, 2. Informe de progrés, 3. Proves, exercicis, problemes, de procés, 4. Autoavaluació de l'alumne (individual, en grup) de procés, segons pauta, 5. Observacions de procés segons pauta, 6. Valoració final d'informes, treballs, projectes, etc., (individual, o en grup), 7. Proves finals (escrites, orals, ...) , 8. Proves finals d'opció múltiple, 9. Portfolio alumne, Memòria, 10. Autoavaluació de l'alumne final

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pon d.	Professor ¹	Alumne ²
0.1.Generalidades sobre las nociones de la economía. Los diferentes campos de la economía. Universalidad de las nociones implicadas.	Manifiestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de comprensión y expresión escrita Capacidad para el manejo de información y para la adquisición de terminología especializada. Capacidad de síntesis.	Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una. 8 horas Realización de ejercicios que se comenten en clase. 5 horas Realización del trabajos de curso (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes. 25 horas Realización de lecturas obnligatorias y prreparación de exposiciones o resúmenes correspondientes. Elaboración, entrega y autocorrección de traducciones especializadas .	Trabajos de comprensión lectora y de síntesis. Búsqueda de textos paralelos. Demostración de habilidades documentales. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado y autónomo).	Valoración final. Proves finals Portfolio alumno	85 %	4	16
3. El lenguaje de la economía. Introducción a la investigación terminológica.						4	16
4. Tipologías de textos económicos.						8	20
5. Traducción razonada sobre	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito económico. Tener competencia especializada de las lenguas A y B especialmente en	Preparación del examen de traducción	Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos.	Traducciones individuals. Portfolio	15	8	20

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

<p>textos de Bolda.</p> <p>6. Traducción razonada sobre textos de moneda y política monetaria.</p> <p>7. Traducción razonada sobre textos de comercio internacional..</p>	<p>el ámbito jurídico y sociopolítico. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir.</p> <p>Dominar las estrategias de traducción. Dominar las bases teóricas del análisis textual. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar las herramientas informáticas aplicadas al ámbito especializado.</p> <p>Competencia estratégica propia de la traducción</p>		<p>Trabajos de documentación.</p> <p>Trabajos de autocorrección.</p>	<p>alumno</p>	<p>%</p>	<p>8</p> <p>8</p>	<p>20</p> <p>20</p>
---	---	--	--	----------------------	-----------------	-------------------	---------------------

